

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** 24 (1924)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Table des matières

## du tome XXIV du Bulletin des lois.

(Année 1924.)

---

	Page
<i>Arrêté</i> modifiant le tarif des honoraires du corps médical du 26 juin 1907 et abrogeant l'arrêté du 10 décembre 1919 relatif à la modification de ce tarif, 11 janvier 1924 . . . . .	1
<i>Ordonnance</i> concernant l'apprentissage du métier de menuisier, 1 <sup>er</sup> février 1924 . . . . .	12
<i>Ordonnance</i> sur le contrôle des automobiles, 5 février 1924 . . . . .	14
<i>Ordonnance</i> modifiant celle du 8 octobre 1921 concernant le versement d'allocations pour augmentation de loyer au personnel de l'Etat, 15 février 1924 . . . . .	16
<i>Arrêté</i> abrogeant celui du 6 janvier 1922 relatif aux secours en faveur des entreprises frappées par la crise économique, 4 mars 1924 . . .	17
<i>Ordonnance</i> portant suppression des mesures prises pour combattre le chômage, 11 mars 1924 .	18
<i>Décret</i> modifiant celui du 10 mars 1914 relatif au concordat intercantonal sur la circulation des véhicules automobiles et des cycles, du 31 mars 1914, 11 mars 1924 . . . . .	19
<i>Décret</i> sur les conseils de prud'hommes, 11 mars 1924	26

	Page
<i>Arrêté</i> concernant les fêtes scolaires, 8 février/ 18 mars 1924 . . . . .	45
<i>Décret</i> modifiant celui du 10 mars 1924 et abrogeant celui du 16 novembre 1920 sur la taxe des automobiles, 18 mars 1924 . . . . .	47
<i>Décret</i> modifiant celui du 13 février 1922 sur la division du territoire cantonal en circonscriptions politiques, 21 mars 1924 . . . . .	51
<i>Ordonnance</i> concernant l'abolition de l'assistance- chômage, 11 avril 1924 . . . . .	52
<i>Ordonnance</i> concernant la perception de la taxe des automobiles pour l'année 1924, 2 mai 1924	55
<i>Ordonnance</i> concernant la police des coupes dans les forêts privées situées hors de la zone protectrice, 13 mai 1924 . . . . .	56
<i>Décret</i> sur les offices de conciliation, 14 mai 1924	58
<i>Arrêté</i> modifiant le règlement des examens de maîtres secondaires, du 31 mars 1919, 16 mai 1924 . . . . .	60
<i>Ordonnance</i> plaçant sous la surveillance de l'Etat le Kaltbach et le Sulzigraben dans les communes d'Eriz et de Horrenbach-Buchen, 20 mai 1924	61
<i>Ordonnance</i> concernant les congés dans l'ad- ministration de l'Etat, 31 mai 1924 . . . . .	62
<i>Arrêté</i> concernant les émoluments de passeport, 4 juin 1924 . . . . .	64
<i>Règlement</i> sur les attributions des greffiers de tribunaux (modification), 14 juin 1924 . . . . .	65
<i>Ordonnance</i> concernant l'adjudication de travaux et fournitures de l'Etat et de ses services, 1 <sup>er</sup> juillet 1924 . . . . .	67

	Page
<i>Ordonnance portant exécution de la loi fédérale du 8 juin 1923 sur les loteries et les paris professionnels, 1<sup>er</sup> juillet 1924 . . . . .</i>	78
<i>Ordonnance plaçant sous la surveillance de l'Etat les ruisseaux de „La Golatte“ et „La Pran“ dans les communes de Develier et de Delémont, 11 juillet 1924 . . . . .</i>	81
<i>Ordonnance modifiant celle du 18 juillet 1904 sur l'allocation de bourses à des jeunes garçons et jeunes filles pauvres pour l'apprentissage de métiers, 29 juillet 1924 . . . . .</i>	82
<i>Ordonnance sur l'apprentissage des mécaniciens d'automobiles et de cycles, 29 juillet 1924 . .</i>	83
<i>Règlement sur les examens de droguiste, 12 août 1924</i>	86
<i>Arrêté portant modification du règlement sur l'emploi du revenu de la Fondation du Mus-hafen et du Fonds d'école du 24 septembre 1917, 1<sup>er</sup> octobre 1924 . . . . .</i>	89
<i>Ordonnance modifiant celle du 14 janvier 1921 sur le nouvel impôt extraordinaire de guerre, 1<sup>er</sup> octobre 1924 . . . . .</i>	90
<i>Règlement déterminant les obligations des commissions d'écoles primaires du canton de Berne, 6 octobre 1924 . . . . .</i>	91
<i>Loi concernant la simplification de l'administration de district, 19 octobre 1924 . . . . .</i>	101
<i>Loi instituant une Caisse bernoise de crédit destinée à la fourniture de fonds pour les mesures contre le chômage, 19 octobre 1924 . . . . .</i>	104
<i>Règlement sur l'exercice du massage, de la gymnastique médicale et de la profession de pédicure, 21 octobre 1924 . . . . .</i>	110

	Page
<i>Ordonnance</i> concernant la circulation des camions automobiles, tracteurs et remorques sur la voie publique, 24 octobre 1924 . . . . .	113
<i>Ordonnance</i> concernant la circulation des véhicules à moteur sur les routes et ponts, 24 octobre 1924	118
<i>Arrêté</i> classant le lac artificiel de Wohlen dans la catégorie des eaux publiques, 24 octobre 1924	120
<i>Ordonnance</i> concernant l'assurance obligatoire en cas de maladie, 28 octobre 1924 . . . . .	122
<i>Décret</i> modifiant ceux des 5 et 6 avril 1922 sur les traitements et celui du 9 novembre 1920 sur la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat, 18 novembre 1924 . . . . .	133
<i>Règlement</i> concernant les frais de la procédure administrative d'internement dans une maison de travail, 20 novembre 1924 . . . . .	138
<i>Arrêté</i> concernant les émoluments à percevoir pour le contrôle des poissons importés durant les périodes d'interdiction de la pêche, 20 novembre 1924 . . . . .	140
<i>Décret</i> sur l'Office cantonal du travail, 24 novembre 1924 . . . . .	141
<i>Arrêté</i> concernant l'examen des bandages d'automobiles, 24 novembre 1924 . . . . .	143
<i>Décret</i> concernant l'organisation du Synode évangélique réformé, 24 novembre 1924 . . . .	145
<i>Ordonnance</i> concernant l'exécution de l'art. 62 de la loi fédérale du 28 septembre 1923 sur le registre des bateaux, 26 décembre 1924 . .	177

## Table des actes législatifs classés suivant les Directions.

---

### Présidence.

*Circonscriptions politiques.* Décret modificatif, 51.  
*Congés dans l'administration cantonale.* Ordonnance, 62.

### Affaires communales.

---

### Affaires militaires.

---

### Affaires sanitaires.

*Corps médical.* Arrêté modifiant le tarif des honoraires du 26 juin 1907, 1.

*Drogistes.* Règlement concernant les examens, 86.

*Massage, gymnastique médicale et profession de pédicure.*  
Règlement, 110.

### Agriculture.

---

### Assistance publique.

*Bourses d'apprentissage* en faveur de jeunes gens pauvres. Ordonnance modifiant celle du 18 juillet 1904, 82.

### Chemins de fer.

---

### Cultes.

*Synode de l'Eglise réformée.* Organisation, décret, 145.

**Finances.**

*Allocations de loyer.* Ordonnance modifiant celle du 8 octobre 1921, 16.

*Caisse bernoise de crédit.* Loi, 104.

*Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat.* Modification du décret du 20 novembre 1920, 133.

*Impôt de guerre extraordinaire.* Ordonnance, 90.

*Traitements du personnel de l'Etat.* Prorogation des décrets de 1922, 133.

**Forêts.**

*Police des coupes dans les forêts privées.* Ordonnance, 56.

*Contrôle des poissons.* Arrêté concernant les émoluments, 140.

**Instruction publique.**

*Commissions d'écoles primaires.* Règlement, 91.

*Examens des maîtres secondaires.* Règlement; modification, 60.

*Fêtes scolaires.* Arrêté, 45.

*Fondation du Mushafen.* Règlement de l'emploi du revenu; modification, 189.

**Intérieur.**

*Adjudication de travaux et fournitures de l'Etat.* Ordonnance, 67.

*Apprentissage des mécaniciens d'automobiles et de cycles.* Ordonnance, 83.

— de menuisier. Ordonnance, 12.

*Assurance-maladie obligatoire.* Ordonnance, 122.

*Chômage.* Suspension des secours aux entreprises. Ordonnance, 17.

— Abolition de l'assistance. Ordonnance, 52.

— Suppression des mesures de circonstance. Ordonnance, 18.

*Office cantonal du travail.* Décret, 141.

**Justice.**

*Administration de district*; simplification. Loi, 101.

*Conseils de prud'hommes*. Décret, 26.

*Registre des bateaux*. Ordinance d'exécution de la loi fédérale, 177.

**Police.**

*Automobiles*. Circulation des camions et tracteurs. Ordinance, 113.

— Circulation générale. Décret modifiant celui du 10 mars 1914 (concordat), 19.

— Circulation sur les ponts. Ordinance, 118.

— Contrôle. Ordinance, 14.

— Examen des bandages. Arrêté, 143.

— Taxe. Décret, 47. Ordinance concernant la perception en 1924, 55.

*Loteries et paris professionnels*. Ordinance d'exécution de la loi fédérale, 78.

*Maisons de travail*. Règlement concernant les frais de la procédure d'internement, 138.

*Offices de conciliation*. Décret, 58.

*Passeports*. Arrêté concernant les émoluments, 64.

**Travaux publics.**

*Adjudication* de travaux et fournitures de l'Etat. Voir sous „Intérieur“.

*Automobiles*. Voir sous „Police“.

*Cours d'eau*; surveillance de l'Etat: „La Golatte“ et „La Pran“, ordonnance, 81. Kaltbach et Sulzigraben, ordonnance, 61. Lac de Wohlen, arrêté, 120.

**Cour suprême.**

*Greffiers de tribunal*. Règlement, modification, 65.

---

**Table alphabétique des matières**  
**du tome XXIV du Bulletin des lois.**  
**(Année 1924.)**

---

**A**

	<i>Page</i>
<i>Adjudication.</i> Ordinance concernant l'— de travaux et fournitures de l'Etat et de ses services . . . . .	67
<i>Administration.</i> Loi concernant la simplification de l'— de district . . . . .	101
— Ordinance concernant les congés dans l'— de l'Etat . . . . .	62
<i>Allocations.</i> Ordinance modifiant celle du 8 octobre 1921 concernant le versement d'— pour augmentation de loyer au personnel de l'Etat .	16
<i>Apprentissage.</i> Ordinance concernant l'— du métier de menuisier . . . . .	12
— Ordinance modifiant celle du 18 juillet 1904 sur l'allocation de bourses à des jeunes garçons et jeunes filles pauvres pour l'— de métiers	82
— Ordinance sur l'— des mécaniciens d'automobiles et de cycles . . . . .	83
<i>Assistance-chômage.</i> Ordinance concernant l'abolition de l'— . . . . .	52
<i>Assurance.</i> Ordinance concernant l'— obligatoire en cas de maladie . . . . .	122

	Page
<i>Automobiles.</i> Ordonnance sur le contrôle des —	14
— Décret modifiant celui du 10 mars 1914 relatif au concordat intercantonal sur la circulation des véhicules — et des cycles, du 31 mars 1914	19
— Décret modifiant celui du 10 mars 1924 et abrogeant celui du 16 novembre 1920 sur la taxe des — . . . . .	47
— Ordonnance concernant la perception de la taxe des — pour l'année 1924 . . . . .	55
— Arrêté concernant l'examen des bandages d'— V. aussi sous „ <i>Camions</i> “.	143

**B**

<i>Bateaux.</i> Ordonnance concernant l'exécution de l'art. 62 de la loi fédérale du 28 septembre 1923 sur le registre des — . . . . .	177
--	-----

<i>Bourses.</i> Ordonnance modifiant celle du 18 juillet 1904 sur l'allocation de — à des jeunes garçons et jeunes filles pauvres pour l'apprentissage de métiers . . . . .	82
---	----

**C**

<i>Caisse bernoise de crédit.</i> Loi instituant une — destinée à la fourniture de fonds pour les mesures contre le chômage . . . . .	104
---	-----

<i>Caisse de prévoyance.</i> Décret modifiant ceux des 5 et 6 avril 1922 sur les traitements et celui du 9 novembre 1920 sur la — du personnel de l'Etat . . . . .	133
--	-----

<i>Camions.</i> Ordonnance concernant la circulation des — automobiles, tracteurs et remorques sur la voie publique . . . . .	113
---	-----

<i>Chômage.</i> Ordonnance portant suppression des mesures prises pour combattre le — . . . . .	18
---	----

	Page
<i>Chômage.</i> Ordonnance concernant l'abolition de l'assistance — . . . . .	52
<i>Circulation.</i> Décret modifiant celui du 10 mars 1914 relatif au concordat intercantonal sur la — des véhicules automobiles et des cycles, du 31 mars 1914 . . . . .	19
<i>Commissions.</i> Règlement déterminant les obligations des — d'écoles primaires du canton de Berne	91
<i>Concordat intercantonal.</i> Décret modifiant celui du 10 mars 1914 relatif au — sur la circulation des véhicules automobiles et des cycles, du 31 mars 1914 . . . . .	19
<i>Congés.</i> Ordonnance concernant les — dans l'administration de l'Etat . . . . .	62
<i>Conseils.</i> Décret sur les — de prud'hommes . .	26
<i>Contrôle.</i> Ordonnance sur le — des automobiles .	14
<i>Contrôle des poissons.</i> Arrêté concernant les émoluments à percevoir pour le — importés durant les périodes d'interdiction de la pêche . . . . .	140
<i>Corps médical.</i> Arrêté modifiant le tarif des honoraires du — du 26 juin 1907 et abrogeant l'arrêté du 10 décembre 1919 relatif à la modification de ce tarif . . . . .	1
<i>Coupes.</i> Ordonnance concernant la police des — dans les forêts privées situées hors de la zone protectrice . . . . .	56
<i>Crise économique.</i> Arrêté abrogeant celui du 6 janvier 1922 relatif aux secours en faveur des entreprises frappées par la — . . . . .	17
<b>D</b>	
<i>Drogistes.</i> Règlement sur les examens de — .	86

XIII

E

	Page
<i>Eaux publiques.</i> Arrêté classant le lac artificiel de Wohlen dans la catégorie des — . . . .	120
<i>Ecoles primaires.</i> Règlement déterminant les obligations des commissions d'— du canton de Berne . . . . .	91
<i>Emoluments.</i> Arrêté concernant les — à percevoir pour le contrôle des poissons importés durant les périodes d'interdiction de la pêche . . . .	140
— Arrêté concernant les — de passeport . . . .	64
<i>Examen.</i> Arrêté concernant l'— des bandages d'automobiles . . . . .	143
<i>Examens.</i> Arrêté modifiant le règlement des — de maîtres secondaires, du 31 mars 1919 . . . .	60
— Règlement sur les — de droguiste . . . . .	86
<b>F</b>	
<i>Fêtes scolaires.</i> Arrêté concernant les — . . . .	45
<i>Fonds d'école.</i> Arrêté portant modification du règlement sur l'emploi du revenu de la Fondation du Mushafen et du — du 24 septembre 1917	89
<i>Forêts privées.</i> Ordonnance concernant la police des coupes dans les — situées hors de la zone protectrice . . . . .	56
<i>Fournitures.</i> Ordonnance concernant l'adjudication de travaux et — de l'Etat et de ses services	67
<b>G</b>	
<i>Greffiers de tribunaux.</i> Règlement sur les attributions des — (modification) . . . . .	65
<i>Guerre.</i> Ordonnance modifiant celle du 14 janvier 1921 sur le nouvel impôt extraordinaire de —	90

	Page
<i>Gymnastique médicale.</i> Règlement sur l'exercice du massage, de la — et de la profession de pédicure . . . . .	110
<b>H</b>	
<i>Honoraires.</i> Arrêté modifiant le tarif des — du corps médical du 26 juin 1907 et abrogeant l'arrêté du 10 décembre 1919 relatif à la modification de ce tarif . . . . .	1
<b>I</b>	
<i>Impôt.</i> Ordinance modifiant celle du 14 janvier 1921 sur le nouvel — extraordinaire de guerre	90
<b>K</b>	
<i>Kaltbach.</i> Ordinance plaçant sous la surveillance de l'Etat le — et le Sulzigraben dans les communes d'Eriz et de Horrenbach-Buchen . . . . .	61
<b>L</b>	
„ <i>La Golatte.</i> “ Ordinance plaçant sous la surveillance de l'Etat les ruisseaux de — et „ <i>La Pran</i> “ dans les communes de Develier et de Delémont . . . . .	81
„ <i>La Pran.</i> “ Ordinance plaçant sous la surveillance de l'Etat les ruisseaux de „ <i>La Golatte</i> “ et — dans les communes de Develier et de Delémont . . . . .	81
<i>Lac artificiel de Wohlen.</i> Arrêté classant le — dans la catégorie des eaux publiques . . . . .	120
<i>Loteries.</i> Ordinance portant exécution de la loi fédérale du 8 juin 1923 sur les — et les paris professionnels . . . . .	78
<i>Loyer.</i> Ordinance modifiant celle du 8 octobre 1921 concernant le versement d'allocations pour augmentation de — au personnel de l'Etat . . . . .	16

## M

	Page
<i>Maison de travail.</i> Règlement concernant les frais de la procédure administrative d'internement dans une — . . . . .	138
<i>Maîtres secondaires.</i> Arrêté modifiant le règlement des examens de —, du 31 mars 1919 . . .	60
<i>Maladie.</i> Ordinance concernant l'assurance obligatoire en cas de — . . . . .	122
<i>Massage.</i> Règlement sur l'exercice du —, de la gymnastique médicale et de la profession de pédicure . . . . .	110
<i>Menuisier.</i> Ordinance concernant l'apprentissage du métier de — . . . . .	12
<i>Mesures contre le chômage.</i> Loi instituant une Caisse bernoise de crédit destinée à la fourniture de fonds pour les — . . . . .	110
<i>Mushafen.</i> Arrêté portant modification du règlement sur l'emploi du revenu de la Fondation du — et du Fonds d'école du 24 septembre 1917	89

## O

<i>Offices de conciliation.</i> Décret sur les — . . .	58
<i>Office cantonal du travail.</i> Décret sur l'— . . .	141

## P

<i>Paris.</i> Ordinance portant exécution de la loi fédérale du 8 juin 1923 sur les loteries et les — professionnels . . . . .	78
<i>Passeport.</i> Arrêté concernant les émoluments de —	64
<i>Pédicure.</i> Règlement sur l'exercice du massage, de la gymnastique médicale et de la profession de — . . . . .	110

	Page
<i>Pêche.</i> Arrêté concernant les émoluments à percevoir pour le contrôle des poissons importés durant les périodes d'interdiction de la — .	149
<i>Personnel de l'Etat.</i> Ordonnance modifiant celle du 8 octobre 1921 concernant le versement d'allocations pour augmentation de loyer au — .	16
— Décret modifiant ceux des 5 et 6 avril 1922 sur les traitements et celui du 9 novembre 1920 sur la Caisse de prévoyance du — . . . . .	133
<i>Procédure administrative d'internement.</i> Règlement concernant les frais de la — dans une maison de travail . . . . .	138
<i>Prud'hommes.</i> Décret sur les conseils de — .	26

**R**

<i>Remorques.</i> Ordonnance concernant la circulation des camions automobiles, tracteurs et — sur la voie publique . . . . .	113
<i>Routes et ponts.</i> Ordonnance concernant la circulation des véhicules à moteur sur les — . . .	118
<i>Registre des bateaux.</i> Ordonnance concernant l'exécution de l'art. 62 de la loi fédérale du 28 septembre 1923 sur le — . . . . .	177

**S**

<i>Secours.</i> Arrêté abrogeant celui du 6 janvier 1922 relatif aux — en faveur des entreprises frappées par la crise économique . . . . .	17
<i>Simplification.</i> Loi concernant la — de l'administration de district . . . . .	161
<i>Sulzigraben.</i> Ordonnance plaçant sous la surveillance de l'Etat le Kaltbach et le — dans les communes d'Eriz et de Horrenbach-Buchen	61

	Page
<i>Surveillance de l'Etat.</i> Ordonnance plaçant sous la — le Kaltbach et le Sulzigraben dans les communes d'Eriz et de Horrenbach-Buchen . . . . .	61
— Ordonnance plaçant sous la — les ruisseaux de „La Golatte“ et „La Pran“ dans les communes de Develier et Delémont . . . . .	81
<i>Synode évangélique réformé.</i> Décret concernant l'organisation du — . . . . .	145

## T

<i>Taxe des automobiles.</i> Décret modifiant celui du 10 mars 1924 et abrogeant celui du 16 novembre 1920 sur la — . . . . .	47
— Ordonnance concernant la perception de la — pour l'année 1924 . . . . .	55
<i>Tracteurs.</i> Ordonnance concernant la circulation des camions automobiles, — et remorques sur la voie publique . . . . .	113
<i>Traitements.</i> Décret modifiant ceux des 5 et 6 avril 1922 sur les — et celui du 9 novembre 1920 sur la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat . . . . .	133
<i>Travail.</i> Décret sur l'Office cantonal du — . .	141
<i>Travaux.</i> Ordonnance concernant l'adjudication de — et fournitures de l'Etat et de ses services	67

## V

<i>Véhicules à moteur.</i> Ordonnance concernant la circulation des — sur les routes et ponts . .	118
---	-----